

James Luke Hadley

Education

2010-2013: **PhD in Translation Studies** University of East Anglia

- Research supervised by Dr Alain Wolf, Dr Valerie Henitiuk, and Dr Matthew Woodcock.
- Full funding awarded by the Humanities Faculty, University of East Anglia.
- The thesis is entitled *Theorizing in Unfamiliar Contexts: New Directions in Translation Studies*. Viva voce examination passed on 10/09/2013 with Dr Nana Sato-Rossberg (UEA) and Dr Matthew Reynolds (OXF) acting as examiners.
- Training courses taken during doctorate:
Write Out Loud Academic, Learning to Teach, Identifying and Dealing with Ethical Issues, Reading Critical Texts Across Languages, Library Research Support, Preparing for Publication: Journals, Preparing for Publication: Books and Monographs, Bidding for Funds Successfully, Research in the spotlight: Enhancing the Social Impact of your Research, Developing Teaching Skills, Giving an Effective Lecture, Teaching International Students, Supporting Students with Individual Learning Needs, Assessing Students' Learning, Designing and Leading Seminars to Promote Learning and Evaluation of Learning and Development.

2009-2010: **MSc in Translation Studies (with distinction)** University of Edinburgh

- I focused particularly on the Japanese-English language pair.
- Dissertation entitled *The Role of Translators in Appraising the Importance of Translations*, supervised by Dr Şebnem Susam-Sarajeva.

2005-2006: **MA in Buddhist Studies** London University, School of Oriental and African Studies

- Dissertation entitled *The First Printing of the Buddhist Canon in Chinese*, supervised by Dr Antonello Palumbo.

2001-2005: **BA (Combined Hons) in Japanese Language & Contemporary Society and Computing. (2.1)** Oxford Brookes University

- 4 year course including an academic year spent at Kansai Gaidai University in Japan in intensive linguistic and cultural studies.
- Dissertation entitled *The Creation of a Computerised Japanese – English Translating Dictionary*.

Publications

Book Reviews:

- *Roman Theories of Translation: Surpassing the Source*. Perspectives: Studies in Translatology. (2013) 22(3) 462-464.
- *Translation Theory and Development Studies: A Complexity Theory Approach*. Perspectives: Studies in Translatology. (Forthcoming. Available ahead of print at <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2014.904595>)
- *Translation in Anthologies and Collections (19th and 20th Centuries)*. Perspectives: Studies in Translatology. (Forthcoming. Available ahead of print at <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1011902>)
- *Translation in Modern Japan*. Perspectives: Studies in Translatology. (In press)

Scholarly Translations:

- *Monuments to Calamity* by M.N. Good, tr. J. Hadley as 災害の記憶を刻むモニュメント in A. Kaneda (ed.) 防災遺産学 [*Disaster Legacy Studies*], Tokyo, Iwata Shoin. (In press).

Original Articles:

- *Chaucer Abducted - Examining the Conception of Translation behind the Canterbury Tales*. New Voices in Translation Studies. (2014) 1-24, available at:

<http://www.iatis.org/index.php/publications/new-voices-in-translation-studies/item/1034-issue11-2014>.

- *Translation and Celebrity: The Translation Strategies of Haruki Murakami and their Implications for the Visibility Paradigm*. (co-authored with M. Akashi) *Perspectives: Studies in Translatology*. (Forthcoming (2015, 23:3). Available ahead of print at <http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2014.998688>)
- 著名翻訳家・テクスト分析・可視性概念: 村上春樹にみる同化・異化論の進展 / *Celebrity Translators, Textual Analysis, and the Visibility Paradigm: How Haruki Murakami can Advance Domestication-Foreignization Thinking*. (co-authored with M. Akashi). 通訳研究 [Interpreting Research] (in press).
- *Shifts of Patronage: The Case of Isolationist Japan's Hereditary Interpreters*. *Translation Studies*. META (Under peer review).

Original Articles in Progress:

- *Indirect Translation and Discursive Identity: Proposing a Generation Loss Hypothesis*. (To be submitted to *Translation Studies* in response to a call for papers for a special issue on indirect translation)
- *Trumping Acceptability: The Popularity of Haruki Murakami's Novel Reinterpretations* (co-authored with M. Akashi) (To be submitted to *Monumenta Nipponica*)
- *Saint Cecilia's Journey: Four Medieval Approaches to a Saint's Life Story*. (To be submitted to *The Chaucer Review*)
- *On What Macpherson did Translate in Fingal*. (To be submitted to *Translation and Literature*)

Presentations

- *The Fluidity of Patronage: Isolationist Japan and Translators' Shifting Roles*. 3rd Nottingham Postgraduate Conference on Translation Studies (University of Nottingham 2014)
- *Rakugo: Comedy in Translation*. Europe Japan Research Centre Open Lecture Series (Oxford Brookes University 2014).
- *The Nuances of Patronage: The Case of Isolationist Japan's Hereditary Interpreters*. Japanology Research Seminar Series (Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures 2014).
- *The Hereditary Interpreter Families of Nagasaki*. Translation Studies Research Seminar Series (University of East Anglia 2013).
- *The Past as a Foreign Country: The Relationship between Intercultural and Intertemporal Communication*. Cross-Cultural Pragmatics at a Crossroads Conference (University of East Anglia 2013).
- *Mediation or Excogitatio: The Canterbury Tales as Translation*. Medieval Studies Research Seminar Series (University of East Anglia 2013).
- *Is Translation Really what we Think it is?* School of Language and Communication Studies Research Seminar Series (University of East Anglia 2012)
- *Challenging Contemporary Understandings of Translation*. Translation Studies Research Seminar Series (University of East Anglia 2011)
- *Modern Translation Studies Meeting Pre-modern Translations*. International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting (University of Edinburgh 2011).

Academic Work

Sep 2014 – Present

Visiting Scholar Nanjing Agricultural University

- I organise and lead a workshop on academic writing for staff, aimed at augmenting the international research outputs of the university's school of foreign studies, as well as its collegial research atmosphere.
- I teach English medium postgraduate courses on translation theory, research methodologies, East Asian translation history, and contemporary East Asian voices in translation studies.
- I also teach two Japanese medium postgraduate courses on translation theory.

Aug 2011 – Sep 2014

Associate Tutor University of East Anglia

- I covered absences and taught Japanese language from the beginner level up to upper intermediate levels.
- I was asked to step in to cover a staff member's absence and teach on the University of East Anglia's *Contemporary Japanese Culture from North to South* module. This involved researching the topics and producing lecture materials such that they coordinated with guest speakers who had already been invited.
- I was asked to mark students' Japanese-English translations for the *Translation Work Experience* module.
- I was asked to mark formative essays for the *Translation Issues in the Media* module.
- I was approached by a Japanese student who is now in the process of applying for a PhD for help finding a research topic and writing a research proposal. I had previously informally supervised this student's master's dissertation, proofread her work and made suggestions. Since the completion of her dissertation, I have continued this role of informally supervising her during the process of applying for a PhD and helped her develop her thoughts into a coherent research plan.
- I was asked to return to teach the same module as below. In this instance the module had become mandatory and so the group size expanded considerably. It also included a large ratio of foreign exchange students. Therefore, I was required to rethink my teaching strategy and course layout entirely.
- I was responsible for organising a course structure and subsequently teaching on the undergraduate *Translation Theory and Practice* module. During this first year, the class consisted of only eight, home students, who were all very enthusiastic about the subject of translation. This opportunity gave me the chance to employ a wide range of innovative teaching approaches and made use of online resources, group discussions, and even image-based exercises.